



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

Aprovechamientos Hidroeléctricos del Río Santa Cruz

圣克鲁斯河水利工程

CHINA GEZHOUBA GROUP COMPANY LIMITED –
ELECTROINGENIERIA S.A. – HIDROCUYO S.A. -
U.T.E

招标

CONCURSO DE PRECIOS DE DOBLE APERTURA CAPITULO I

第 1 章

通用条款

CONDICIONES GENERALES



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

SECCIÓN I: GENERALIDADES 第一部分：常规说明

1. Objeto del Concurso de Precios 招标目的

El objeto del presente llamado es la presentación de Ofertas para la provisión de los Bienes indicados en las Planillas de Cotización (Capítulo IV) de acuerdo a las Especificaciones Técnicas (capítulo III) y conforme a las Condiciones del Concurso de Precios, quedando el Contratante facultado para seleccionar la Oferta que resulte más conveniente para sus intereses según lo previsto en las Condiciones y en un todo de acuerdo con lo establecido en la Normativa.

通过选择最优报价方案，采购符合第 4 章（报价表）以及第三章（技术条款）中注明的货物和（或）服务。

El Contratante podrá adquirir de manera total o parcial la cantidad de los Bienes de acuerdo a sus necesidades, sin que ello otorgue derecho al Oferente a ningún tipo de reclamo, compensación y/o indemnización.

甲方可以根据需要部分或全部采购本次招标数量的货物，但不授予要约人任何类型的索赔或申诉权利。

2. Definiciones e interpretaciones 定义与概念

- "Adjudicatario" se refiere al Oferente cuya Oferta haya sido adjudicada en el procedimiento del Concurso de Precios.

“中标方”系指：被招标方选中投标方案的投标方，若中标方为共营体，则本文所列之规定适用于共营体及其成员。

- "Bienes" se refiere a la totalidad de los bienes objeto del Concurso de precios y/o de la Contratación que el Proveedor deberá entregar al Contratante en un todo de acuerdo con lo previsto en las Condiciones del Concurso de Precios.

“货物”系指：作为招标对象和/或合同对象的全部商品，供应商必须按照招标的规定向业



主提供货物。

- “Bienes de Origen Nacional” se refiere a aquellos bienes de origen nacional de conformidad con la Normativa.

“国产货物”系指：符合规范的本国产品。

- “Bienes de Origen No Nacional” se refiere a aquellos bienes de origen no nacional de conformidad con la Normativa.

“非国产货物”系指：符合规范的非国产产品。

- “Concurso de Precios” se refiere al presente procedimiento de selección para la adquisición de Bienes.

“招标”系指：本流程。

- “Condiciones” se refiere a las Condiciones Generales, Condiciones Particulares, Especificaciones Técnicas, Planilla de Cotización y Cronograma del Concurso de Precios.

“条款”系指：通用条款、专用条款、技术规范、报价表以及招标日程。

- “Contratación” se refiere a la Orden de Compra emitida por el Contratante al Adjudicatario por medio de la cual se instrumentará la contratación para la provisión de los Bienes, cuyos términos y condiciones se ajustarán a lo previsto en las Condiciones del Concurso de Precios.

“合同签订”系指：招标方向中标方发出的采购订单，通过该采购订单提供货物，其条款和条件将根据招标的规定进行调整。

- “Contratante” se refiere a “China Gezhouba Group Company Limited – Electroingeniería S.A. – Hidrocuyo S.A. - Unión Transitoria de Empresas” CUIT 30-71432572-4.

“招标方”系指：CGGC-ELECTROINGENIERIA S. A. - HIDROCUYO S. A. 联营体（后简称联营体）。



- "Inspector" se refiere a las personas designadas por el Contratante, que tendrán a su cargo la inspección, contralor y seguimiento de la provisión de los Suministros y de la Contratación.

“**监察**”系指：由招标方指派，负责合同内货物的监察、控制和保障。

- "Normativa" se refiere al marco legal del Compre Argentino y Desarrollo de Proveedores de la República Argentina, integrado por la Ley 27.437, Decreto Reglamentario N° 800/2018, Resolución N° 91/2018 de la Secretaría de Industria y demás normativa relativa al régimen del Compre Argentino y Desarrollo de Proveedores.

“**条例**”系指：根据工业部第 91/2018 号决议第 800/2018 号法令第 27,437 号法律，以及其他供应商发展以及阿根廷采购法相关法规，阿根廷共和国供应商采购和开发法律框架。

- "Ofertante" se refiere a la persona que presente una Oferta en el marco del Concurso de Precios o que se encuentre interesada en hacerlo inscribiéndose en el correspondiente registro. Si la Oferta fuese presentada por más de una persona de manera conjunta, deberán hacerlo por medio de una unión transitoria y/o cualquier otro tipo de consorcio y/o asociación aceptada por el Contratante, supuesto en el cual la totalidad de las obligaciones y/o responsabilidades previstas en las Condiciones para el Oferente deberán ser cumplidas por todos y cada uno de los integrantes de la unión, consorcio y/o asociación, en forma solidaria e indivisible ante el Contratante.

“**投标方**”系指：指在投标中提交要约或通过相应登记处登记并有意提交的一方。如果要约由多人共同提交，则必须通过临时工会和/或缔约方接受的任何其他类型的财团和/或协会提出，在这种情况下，所有义务和/或在要约人的条件中预见的责任必须由工会、财团和/或协会的每一个成员在承包商面前团结且不可分割地履行。



- "Oferta" se refiere a la presentación efectuada por un Oferente por medio de la cual ofrece la provisión de los Bienes, la que deberá dar cumplimiento a lo previsto en las Condiciones del Concurso de Precios.
“报价”系指：投标人通过此报价提供货物，该报价应该符合投标文件要求。
- "Pre-Adjudicatario" se refiere al Oferente cuya Oferta haya sido pre-adjudicada en el Concurso de Precios.
“预中标人”系指：招标中其报价预先中标的投标人。
- "Proveedor" se refiere al Adjudicatario con quien el Contratante instrumente la Contratación para la provisión de los Bienes conforme las Condiciones del Concurso de Precios.
“供应商”系指：招标方根据招标要求实施协议以提供货物的中标方。
- "Proyecto" se refiere a la construcción, operación y mantenimiento de los "Aprovechamientos Hidroeléctricos del Rio Santa Cruz, Presidente Nestor Carlos Kirchner y Gobernador Jorge Cepernic" en un todo de acuerdo con lo establecido en el contrato de construcción instrumentado entre el Contratante y el Estado Nacional de la República Argentina.
“项目”系指：根据招标方与阿根廷政府之间签署的施工合同，“圣克鲁斯科水利工程，NK 大坝和 JC 大坝”的施工、操作和维护。
- "Representante" se refiere a la persona designada por el Proveedor, con poderes suficientes para tratar y resolver todas las cuestiones relativas a la Oferta y/o a la Contratación y/o a la provisión de los Bienes.
“代表”系指：由供应商指派的人，其具备足够的权利处理并解决同货物供应或合同或报价有关的所有问题。
- "Servicios" se refiere a la totalidad de trabajos y actividades complementarias al objeto de la Contratación, que serán ejecutados por el Proveedor en un todo de acuerdo a lo previsto en las Condiciones del Concurso de Precios.



“服务”系指：所有合同项下的工作和补充活动，由供应商根据招标条件完成。

Las definiciones, palabras o designaciones en singular deben entenderse igualmente al plural y viceversa, cuando la interpretación de los textos escritos lo requiera.

所有单数形式词语在必要时都应按照复数进行理解，反之亦然。

3. Normas de Aplicación 相关条例

El Concurso de Precios se efectúa en un todo de acuerdo con lo establecido en la Normativa y dentro del marco de la legislación vigente de la República Argentina.

本次招标活动按照阿根廷现行法律规定进行。

Asimismo, las Ofertas deberán ajustarse en un todo de acuerdo a las Condiciones del Concurso de Precios a saber:

同时，报价应根据招标条款进行调整，见下：

- (a) Condiciones Generales (Capítulo I),
通用条款（第一章）
- (b) Condiciones Particulares (Capítulo II),
专用条款（第二章）
- (c) Especificaciones Técnicas (Capítulo III),
技术规范（第三章）
- (d) Planilla de Cotización (Capítulo IV),
报价单（第四章）
- (e) Cronograma (Capítulo V),
招标时间表（第五章）

En el caso de que en cláusulas particulares y/o en las especificaciones técnicas, se establezcan condiciones que se contradigan con las establecidas en cláusulas generales, primarán las establecidas en las cláusulas particulares y/o



especificaciones técnicas por sobre las cláusulas generales, salvo que las cláusulas generales resulten más beneficiosas para el Contratante y/o para el Proyecto, lo cual será evaluado y definido por el Contratante.

如果在专用条款和/或技术规范中存在与通用条款相矛盾的条件，则专用条款和/或技术规范中的条件优先于通用条款。除非通用条款对招标人和/或项目更有利，将由招标方来定义。

Toda cláusula imprecisa, ambigua, contradictoria u oscura a criterio del Contratante, se interpretará en el sentido más favorable al Contratante.

所有不准确、模糊或矛盾的条款由招标方来评判，将以最有利于招标方的方式进行解释。

La presentación de Oferta significará e implicará la aceptación lisa y llana de las Condiciones del Concurso de Precios, no pudiendo el Oferente desconocer y/o rechazar total o parcialmente las Condiciones ni ninguno de sus términos.

报价提交意味着完全接受招标中的条件，投标人不能不了解或拒绝所有或者部分条款。

En su Oferta los Oferentes deberán presentar una Declaración Jurada, donde manifiestan que conocen y aceptan en su totalidad las Condiciones del Concurso de Precios y que su Oferta no se aparta en nada de las referidas Condiciones, excepto los que por razones de ingeniería así lo requieran (lo cual deberá estar expresamente identificado en los términos de la Oferta). La no presentación de ésta Declaración Jurada podrá ser, a solo juicio del Contratante, causal de rechazo de la Oferta.

投标方需提供一份声明，以确认其明确并接受包括本文在内的招标文件的所有条款并与文件中的要求相符（工程技术类条款除外）。若无此声明，招标方有权单方面拒绝投标人参与投标。

4. Derecho del Contratante 招标人的权利

El Contratante se reserva el derecho de, en cualquier momento y sin expresión de causa: (i) desistir del Concurso de Precios, (ii) anular el Concurso



de Precios, (iii) modificar las Condiciones y/o el alcance del Concurso de Precios, (iv) desestimar la totalidad de las Ofertas presentadas en el marco del Concurso de Precios, y/o (v) ceder en cualquier momento los derechos y obligaciones, y la consiguiente posición contractual, emergentes del Concurso de Precios a uno cualquiera de los unionistas integrantes del Contratante previa notificación a los Oferentes. Tales decisiones serán notificadas por el Contratante mediante la emisión de Circulares y ninguna de ellas generará derecho alguno de los Oferentes a reclamar por gastos, honorarios, compensaciones y/o indemnizaciones por daños y perjuicios, desistiendo los Oferentes a todo derecho y acción.

招标人保留随时且无需表达权利的权利：(i) 放弃招标，(ii) 取消招标，(iii) 修改招标条件和/或范围，(iv) 驳回在招标框架内提交的全部要约，和/或 (v) 随时转让中标产生的权利和义务以及由此产生的合同状况给任何一个投标方的工会成员，会提前通知相关投标人。通过澄清通知此类决定，并且这些决定都不会产生投标人索赔费用，赔偿和/或损害赔偿的任何权利，并且投标人不再有任何权利和行动。

5. Consultas y Comunicaciones 沟通、问询、澄清以及其他。

Las consultas formuladas por los Oferentes sobre las dudas que les merezcan las Condiciones del Concurso de Precios y las respuestas/comunicaciones del Contratante se ceñirán a las formalidades que se indican a continuación:

投标方关于竞标活动的问询以及联营体的回复均需按照以下格式进行：

5.1. Consultas 问询

Los Oferentes deberán remitir sus consultas, indicando el N° de Concurso, al Dpto. Abastecimiento del Contratante, sito en 25 de Mayo N° 489 – 4° Piso, de la ciudad de Buenos Aires, únicamente por correo electrónico a las siguientes direcciones: lizhao@cggcintl.com; con copia a: gmangini@represaspatagonia.com.ar; jianghuai@cggcintl.com;



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

qishuhong@cggcintl.com; yuliangyuan@cggcintl.com ; zhaohe@cggcintl.com; lintzuchien@represaspatagonia.com.ar, debiendo conservar el comprobante de acuse de recibo, el que podrá ser requerido siempre que el Contratante lo considere pertinente.

在进行问询时需要注明招标活动的编号，寄往联营体采购部，地址为 25 de mayo Nº 489 4to Piso，布宜诺斯艾利斯自治市；若使用电邮则需发送至以下地址：
lizhao@cggcintl.com；抄送至：gmangini@represaspatagonia.com.ar；
jianghuai@cggcintl.com；qishuhong@cggcintl.com; zhaohe@cggcintl.com;
yuliangyuan@cggcintl.com ; lintzuchien@represaspatagonia.com.ar 均需保存联营体提供的送达确认（联营体可能要求投标方出示该文件）。

Será responsabilidad de los Oferentes que las consultas obren en poder del Contratante antes de la fecha y hora local indicadas en el Cronograma del Concurso de Precios. Se aclara que la fecha indicada para realizar consultas se considerará como límite estricto, no respondiéndose las que lleguen fuera de término.

招标人有责任回复在招标日程规定时间之前投标人提出的疑问。注意，上述回复的日期是严格的，超出规定日期的疑问不予回复。

En cualquier tipo de comunicación y/o consulta, el Oferente debe indefectiblemente indicar su nombre o razón social, domicilio real, domicilio constituido en la ciudad de Buenos Aires, datos de contacto y dirección de correo electrónico. El domicilio constituido y/o la dirección de correo electrónico serán consideradas para efectuar cualquier tipo de comunicación, resultando válidas todas las notificaciones allí remitidas.

任何类型的沟通和/或咨询，投标人必须指明在布宜诺斯艾利斯注明的名字或公司名称、真实地址、住所、联系信息和电子邮件地址。注册地址和/或电子邮件地址将被考虑用于任何类型的通信，并且通过上述方式发送的所有通知都是有效的。



5.2. Respuestas y Comunicaciones 回复和沟通

Antes de la fecha prevista para ello en el Cronograma del Concurso de Precios, el Contratante (i) responderá las consultas efectuadas en tiempo y forma por los Oferentes, y (ii) comunicará las eventuales aclaraciones, modificaciones, prórrogas y/o información ampliatoria que estime necesario realizar, todo lo cual será publicado en forma de Circular únicamente en el sitio www.represaspatagonia.com.ar y www.argentinacompra.gov.ar.

招标日程表中规定的日期之前，招标人方（i）将会按时回复投标人的咨询，（ii）传达其认为必要的最终澄清、修改、扩充和/或扩展信息，所有这些信息将仅通过网站 www.represaspatagonia.com.ar 和 www.argentinacompra.gov.ar 以澄清函的形式发布。

6. Registro de Oferentes. 投标登记

Todas aquellas personas interesadas en participar del Concurso de Precios deberán indefectiblemente comunicar tal circunstancia a las direcciones de correo electrónico indicadas en el anterior apartado, consignando su nombre o razón social, domicilio real, domicilio constituido en la ciudad de Buenos Aires, datos de contacto y dirección de correo electrónico, ello con una antelación no menor a siete (7) días a la fecha prevista como límite para la presentación de Ofertas. El domicilio constituido y/o la dirección de correo electrónico serán consideradas para efectuar cualquier tipo de comunicación, resultando válidas todas las notificaciones allí remitidas.

所有有意参与此次投标的公司，均需在递交投标方案之前至少提前 7 天以电邮或信函形式发往 5.1 点中的电子邮箱或指定地址，指明名字或公司名称、实际地址、在布市的注册地址、联系方式以及邮箱。所留的地址以及电子邮箱将视为可以进行任何类型的通讯，在此发布的通知有效。



SECCIÓN II: PRESENTACIÓN, EVALUACIÓN Y ADJUDICACIÓN DE LA OFERTA 第二部分：方案提交、研究以及授标

7. Presentación de la propuesta 标书的递交

Las Ofertas deberán presentarse en un único paquete cerrado compuesto por dos sobres cerrados (Sobre 1 y Sobre 2), en original (soporte papel) y copia (una en soporte papel y otra en soporte digital).

标书应该装在一个信封中提交，其中包括两个封闭信封（信封 1 和信封 2），分别为原件（纸质版）和复印件（纸质版和电子版）。

Dentro del paquete el Oferente debe colocar el original y la copia de la Oferta en dos sobres debidamente cerrados, marcando claramente cada uno como "Original/Copia Sobre N°1 - Precalificación" y "Original/Copia Sobre N°2 - Oferta Económica", según corresponda, e indicando la cantidad de fojas que componen cada sobre.

此信封中投标人应该放两个密封信封，其中是原件和复印件，标明“原件/复印件 信封 1-资格预审”和“信封 2-报价”，并指明每个信封中文件的页数。

Tanto el paquete como los dos sobres interiores deben estar correctamente cerrados y en el exterior se debe consignar como único rótulo la siguiente información:

无论是外部信封还是两个内部信封都应该密封，并且在外部注明以下信息：

- Estar dirigidos al Contratante (Departamento de Abastecimiento) y llevar la dirección del Contratante,
寄往招标方（联营体采购部）以及写明招标方地址， }
- Concurso de Precios RP-... (indicar N°) para la adquisición de ... (Indicar Bienes),
招标 RP-J***/* (编号) 为了采购...（写明物资），



- Nombre, dirección y teléfono del Oferente a fin de que se pueda devolver la Oferta sin abrir en caso que hubiera alguna causal de rechazo (si el paquete no estuviera cerrado y marcado según lo indicado, el Contratante no asumirá responsabilidad de especie alguna en caso de que la Oferta se traspapele o sea abierta prematuramente).

投标人的名字、地址和电话以便出现拒绝的情况时寄回标书（如果信封没有根据规定密封和标记，招标方不承担标书错放或过早打开的责任）。

- Las Ofertas deberán presentarse por escrito en forma legible, debidamente foliadas y firmadas por el representante del Oferente en todas sus fojas, debiendo ser cuidadosamente redactadas, sin borrones, raspaduras, enmiendas y/o interlineados que no fuesen debidamente salvados con firma y sello del Oferente, con especificación en letra y número de las cantidades, respetando el orden previsto para la presentación y dando completo y estricto cumplimiento a todo lo previsto en las Condiciones del Concurso de Precios.

标书必须以书面形式提交，并由投标人代表在所有页面上签字，并且必须仔细书写，不得有修改痕迹、污渍和/或插入未通过投标人签名和盖章的文件，并注明字母和数量，遵守提交的顺序，并完全和严格遵守招标条件规定的所有内容。

- Toda la documentación integrante de la Oferta deberá estar redactado en idioma español (opcionalmente el Oferente podrá presentar una versión en papel o magnética -no necesariamente firmado- en idioma Inglés o Chino, prevaleciendo en todos los casos la versión redactada en español). Quedan exceptuados de esta obligación los documentos societarios, estados contables, certificados de cumplimiento contractual, protocolos de ensayo, catálogos y folletos ilustrativos, manuales de calidad, los que podrán presentarse en idioma inglés y deberán presentarse traducidos al español únicamente a requerimiento del Contratante.

标书所有文件用西班牙语编写（若投标方有条件可另附一份以中文或英文编写的复件，可以为纸质或电子版，无须签名，标书以西文版本为准）。以下内容免除此义务：公司文件、财



务报表、合同合规证书、测试协议、目录和说明手册、质量手册，可以用英文提交，并且根据招标方要求提供西班牙语版本。

8. Contenido de cada Sobre 信封内容

8.1. Sobre 1 – Precalificación 一号信封 - 资格预审

Sobre 1 deberá contener: 一号信封应包括：

Capítulo 1: 第 1 节

- 1.1. Nombre y datos del Oferente (nombre o razón social, domicilio real, domicilio constituido en la ciudad de Buenos Aires, datos de contacto, representante y dirección de correo electrónico). Lugar de fabricación.
投标人的名称和信息（名字或单位、真实地址、布市注册地址、联系信息、代表和邮箱）及货物的产地
- 1.2. Copia del contrato constitutivo y/o estatuto social vigente del Oferente
投标人的组成合同和/或组织机构副本
- 1.3. Copia de la constancia de inscripción del Oferente ante el Registro Público de Comercio, de donde surja número y fecha de inscripción,
投标人在商业登记处的注册证明副本，其中包含注册编号和日期，
- 1.4. Copia del documento que acredite en debida forma la personería invocada por el firmante de la Oferta, de donde surjan facultades suficientes para tal fin,
证明投标签字人所援引的法定行为，以及为此目产生的充分权力的文件副本，
- 1.5. Copia de cualquier otro documento legal que fuese necesario para acreditar la existencia del Oferente y/o personería del representante del Oferente.
证明投标人的存在和/或其代表的法律地位所必需的任何其他法律文件的副本
- 1.6. Capacidad económica y financiera.

经济和财务证明

1.7. Declaración Jurada requerida en el apartado 0 de las Condiciones Generales.

通用条款第 10 条规定的声明

1.8. Declaración Jurada o información requerida en apartado 0 y 0 de las Condiciones Generales.

通用条款 13.2 和 13.3 条规定的声明和信息

Capítulo 2: 第 2 节

2.1. Certificados de cumplimiento contractual y antecedentes de contrataciones similares,

履约证明及项目经验

2.2. Capacidad de fabricación que asegure los plazos de entrega exigidos,

确保所要求交货期的生产证明

2.3. Certificado ISO 9001:2015, ISO 14001 e ISO 18001,

ISO 9001:2015、ISO14001 和 ISO18001 认证资料

Capítulo 3: 第 3 节

3.1. Documentación Técnica de los Bienes (Folletos, catálogos, planos y Protocolos de Ensayos de Tipo, Cronograma de fabricación y entrega, plan de calidad).

技术文件（手册、目录、图纸、型式试验记录表、产品生产和交货进度表、质量计划）。

3.2. Planillas de Datos Técnicos Garantizados.

保证技术参数表

3.3. Propuesta Técnica.

技术方案



3.4. Lista de excepciones a las Especificaciones Técnicas, si las hubiera.

技术规格例外清单（如果有）

8.2. Sobre 2 – Oferta Económica 信封 2 — 商务文件

El Sobre 2 deberá contener en sobre cerrado individual:

信封 2 需以独立信封提交

Capítulo 4: 第 4 节

4.1. Planilla de cotización con precios. 报价表

4.2. Plazo de entrega. 交货时间

4.3. Garantía de mantenimiento de la Oferta. 投标保函

4.4. Otra información que se considere adecuada para clarificar la oferta económica. 其他认为可以支撑经济标的信息

9. Capacidad económica y financiera 经济和财务能力

Los Oferentes deberán acompañar:

投标人应该附上:

- (i) Los últimos tres (3) últimos estados contables del Oferente (Memoria, Balance y Estado de Resultados) debidamente firmados por un Contador Público con firma legalizada ante el Consejo Profesional de Ciencias Económicas y debidamente auditados, con constancia de presentación ante el organismo de control respectivo (Inspección General de Justicia u organismos equivalentes)
最近三年投标人的财务报表（备忘录、财务报表、损益表），其报表由经济科学专业委员会正式审计具有合法签名的公共会计师正式签署，并由相关监控机构提供的在场证明。（司法检查机关或同等机构），
- (ii) Referencias bancarias debidamente avaladas por las entidades que las emitan, indicando antigüedad con la que opera, calificación crediticia, volúmenes de crédito que disponen y concepto general,
参考银行由发行实体单位认可，表明其经营时间、信用评级、可用信贷量和一般概



念，

- (iii) Copia simple de inscripción en la AFIP e Ingresos Brutos. Especificar si se es agente de retención de I.V.A. y adjuntar comprobante.

税务局注册副本和毛收入。说明是否为增值税预扣代理并附上证明文件。

10. Declaración Jurada 声明

Los Proponentes deberán presentar una Declaración Jurada, donde manifiestan lo siguiente:

投标人必须提交一份宣誓书，其中表明以下内容：

- (a) Que conocen y aceptan en su totalidad las Condiciones del Concurso de Precios y que su Oferta no se aparta en nada a las referidas Condiciones, 知晓并接受所有招标文件中的条件，并不会偏离所指的条件，
- (b) La veracidad y exactitud de toda la información aportada en la Oferta, 标书所提供的所有信息的准确性，
- (c) La inexistencia de incompatibilidades para contratar con el Contratante, el Estado Nacional de la República Argentina y/o la República Popular China, 为与招标方、阿根廷政府和/或中华人民共和国签署合同，不存在不相容性，
- (d) La inexistencia de juicios contra el Contratante, el Estado Nacional de la República Argentina y/o la República Popular China, 与招标方、阿根廷政府和/或中华人民共和国不存在诉讼，
- (e) La inexistencia de procesos de quiebra o convocatoria de acreedores en los últimos 10 años, 在过去十年中不存在破产或者债权人申诉，
- (f) No encontrarse en estado de cesación de pagos y/o imposibilidad de afrontar sus deudas, 不处于违约和/或无法承担债务的状态，



**REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE**

- (g) La inexistencia de inhabilitación vigente del Oferente o de sus directores por condena judicial pasada en autoridad de cosa juzgada,
不存在由于过去司法判决对既判力的权威取消投标人或其负责人的资格，
- (h) La inexistencia en los últimos 10 años, de rescisión de contrataciones de provisión de bienes y/o aplicación de multas o penalidades por el incumplimiento de tales contrataciones.
在过去十年中，不存在由于不遵守合同而终止提供货物和/或进行罚款的合同。

La no presentación de esta Declaración Jurada o la falsedad de los datos consignados serán causales de rechazo de la Oferta.

不提供本声明或缺少上述信息的表述将被驳回。

11. Antecedentes y capacidad técnica 背景及技术能力

11.1. Antecedentes de contrataciones similares en los últimos 10 años.

近十年类似合同的背景

El Oferente deberá acreditar que posee antecedentes y experiencia en la fabricación de bienes similares acumulados a través de un mínimo de cinco (5) provisiones distintas en los últimos 10 años previos al Concurso de Precios, ya sea por sí o por sus representadas o vinculadas.

投标人应该通过最少五次不同的合同证明在近十年内具备类似物资生产的经验和背景，无论是他们自己还是由其代表或相关单位处理的。

El concepto de bienes similares hace referencia a provisiones de características y especificaciones técnicas iguales o superiores a las establecidas para los Bienes del Concurso de Precios y particularizadas en las Especificaciones Técnicas (Capítulo III), como así también teniendo en cuenta su uso y/o utilización en obras similares al Proyecto.

类似货物的概念是指技术规格和特性等于或超过招标货物的规定以及技术规范（第三章）的规定，同时考虑其用于类似的工程。



Los antecedentes, experiencia y bienes similares requeridos estarán avalados exclusivamente por certificados y/o constancias extendidas por anteriores contratantes que acrediten el cumplimiento de las condiciones contractuales y plazos comprometidos en dicha contratación.

所要求的背景、经验和类似货物将由之前承包商颁发的证明和/或证书独家担保，证明符合承包条件并履行此类合同的规定期限。

En función de los antecedentes y experiencia presentados, el Contratante evaluará la capacidad de los Oferentes, determinando a su solo juicio si los mismos poseen los antecedentes técnicos suficientes para ser Adjudicatarios del Concurso de Precios.

根据所提供的背景以及经验，招标人将评估投标人的能力，确定投标人是否具备作为中标人的足够技术背景。

La no presentación, por parte de los Oferentes, de lo indicado anterior, podrá ser causal de rechazo de la Oferta a solo juicio del Contratante.

对于缺少上述证明资料的投标方，招标方有权拒绝其投标。

11.2. Capacidad de fabricación 生产能力

La capacidad de fabricación del Oferente será evaluada según la cantidad de Bienes y los plazos exigidos para su entrega, de acuerdo a las necesidades del Contratante. Para ello el Oferente deberá indicar y acreditar su capacidad de fabricación.

根据招标人的需要，投标人的生产能力将根据货物的数量以及要求交货的时期进行评估。因此投标人应该指明并证明其生产能力。

El Contratante podrá en cualquier momento exigir información al Oferente que permita comprobar la real capacidad de fabricación.

招标方可随时向投标人要求允许验证实际生产能力的信息。



El Oferente deberá fundamentar y acreditar que tienen capacidad suficiente para cumplir con los plazos de entrega previstos en el Concurso de Precios, acompañando un detalle en donde se describan los recursos materiales y humanos a aplicar. La falta de presentación de tal declaración y/o la insuficiencia de los recursos disponibles será causal de descalificación, a criterio del contratante.

投标人应该证实并证明有足够的履行招标文件中规定的交货期，并附有要使用的材料和人力资源的详细信息。未能提供此类声明和/或缺乏可用资源将取消其资格，由招标方自行决定。

11.3. Certificado ISO 9001:2015, ISO 14001 e ISO 18001.

ISO 9001: 2015, ISO 14001 和 ISO 18001 认证

El Oferente deberá acreditar su certificación según normas ISO 9001:2015, ISO 14001 e ISO 18001. Si no tuvieran actualizada esta certificación, deberán presentar constancia fehaciente de que la misma se encuentra en trámite, o las últimas certificaciones que tuviesen expedidas.

投标人必须根据 ISO 9001: 2015, ISO 14001 和 ISO 18001 认证证明其资质。如果没有更新此认证，应提交一份可靠的证明来证明正在更新中，或者已发布最新的认证。

12. Documentación técnica de los Bienes. 货物技术文件

12.1. Documentación técnica de los Bienes. 货物的技术文件

El Oferente deberá acompañar folletos, catálogos y planos con una completa descripción de los Bienes ofrecidos, de donde surja en detalle las condiciones técnicas de los Bienes.

投标人应该随附图册、目录和图纸，并附上所提供货物的完整描述，其中详细说明货物的技术条件。



El Oferente también deberá presentar en su Oferta, los Protocolos de Ensayos de Tipo correspondientes a los Bienes incluidos en su Oferta, los cuales deberán estar completos y realizados por laboratorios independientes, no siendo aceptables los realizados por los propios Oferentes/fabricantes. No se aceptarán prototipos, ni bienes que no cuenten con Protocolos de Ensayos de Tipo. En el caso en que por la característica de los Bienes el Ensayo de Tipo se deba realizar, la cotización de estos Ensayos de Tipo deberá incluirse en los precios unitarios presupuestados de los Bienes.

投标人也应该在标书中提供货物相对应的形式试验协议，该协议必须由独立实验室完成和执行，而不是由投标人/制造商自己进行。不接受没有形式试验协议的货物。如果由于货物的特性应该提供形式试验，则这些试验的报价必须包含在货物的预算单价中。

El Adjudicatario deberá presentar copia magnética de la Documentación Técnica de los Bienes dentro de los quince (15) días hábiles posteriores a la fecha de Contratación.

中标方应该在合同签订之日起十五（15）个工作日内提交货物技术文件的电子副本。

12.2. Propuesta Técnica 技术方案

La Oferta deberá contener información clara y fácilmente legible sobre características técnicas, calidad, composición y los datos necesarios para la correcta utilización y rendimiento de los Bienes. Para eso deberá responder en su orden y numeración a las cláusulas de las Especificaciones Técnicas y Planilla de Datos Técnicos Garantizados.

报价应该包含清晰易读的信息，包括技术特性、质量、成分以及正确使用和执行货物所需的数据。为此，它必须按照技术规范和技术保证表的顺序和编号。

Los Bienes deberán estar garantizados por su fabricante. El Oferente indicará claramente en su propuesta el referido plazo de garantía o uno superior -en caso de así considerarlo-. A efectos de asegurar el cumplimiento de la garantía y su plazo, el Oferente deberá indicar en su Oferta los requisitos técnicos que



deberá cumplir el medio de transporte interno en el sitio de obra luego de la recepción provisoria y el sistema de acopio a implementar en el sitio de obra. También especificará los requisitos que aplicará en sus acopios y movimientos hasta la recepción provisoria.

厂家应该为货物提供质量担保。投标人将在其报价中明确指出其担保期限，满足本文件所提及的期限或考虑提供更长的担保期限。为确保履行担保及其期限，投标人必须在其标书中注明在临时验收和现场收捡系统后在现场内部运输方式必须满足的技术要求。具体说明在临时验收之前将在其收捡和移动中所要满足的要求。

El Oferente podrá ofrecer una garantía como la establecida por un plazo estipulado, factor que será tenido en cuenta en la evaluación de las Ofertas.

投标人需提供一份规定期限的担保，此项将是在报价评估中考虑的因素。

En cualquier supuesto, la garantía ofrecida se considerará incluida en el precio de los Bienes.

任何情况下，报价中应考虑所提供的担保的价格。

Los Oferentes deberán presentar en su Oferta y comprometerse a suministrar durante la contratación con periodicidad mensual, la siguiente documentación:

a) Informe técnico que demuestre cumplimiento con la normativa ambiental del país de fabricación/origen de los Bienes, b) Otra documentación complementaria, tal como Certificados de Sistemas de Gestión Ambiental: ISO 14.000 u otros, c) Informe y documentación que demuestre cumplimiento con la normativa laboral vigente del país de fabricación/origen de los Bienes, y d) Información técnica (brouchure, folletos y especificaciones técnicas, manuales, certificados de fabricación, etc.) a requerimiento del Contratante. Toda esta documentación debe ser presentada electrónicamente (de ser requerido por el Contratante la misma deberá ser entregada debidamente legalizada y consularizada y/o Apostillada, según corresponda).

投标人应该在标书中同时并承诺每月提供以下文件：a) 技术报告，证明符合制造国/货物原产地的环境法规，b) 其他补充文件，例如环境管理体系证书：ISO 14,000 或其他，c)

证明符合货物制造/原产地现行劳工法规的报告和文件，以及 d) 技术信息（根据招标人的要求提供的手册、图册和技术规格、说明书、制造证书等）。所有这些文件必须以电子方式提交（如果招标方有要求，必须将其文件进行公证、认证和/或加注）。

13. Forma de cotizar 报价方式

13.1. Generalidades 概况

La cotización será a precio unitario por ítem y monto total de acuerdo a las cantidades solicitadas en las Planillas de Cotización (Capítulo IV) y con la garantía incluida en el precio.

根据报价表（第四章）中要求的数量，将按照每个项目的单价和总金额报价，价格中包含担保。

Los Bienes de Origen Nacional deberán ser cotizados por la provisión/entrega de Bienes en el lugar de destino indicado en las Condiciones Particulares y los Bienes de Origen No Nacional deberán ser cotizados según INCOTERMS 2010 en condiciones FOB Puerto de Embarque, CIF Puerto en la Provincia de Santa Cruz y DAP, con inclusión de todos los gastos y/o costos hasta el destino indicado en las Condiciones Particulares, por cuenta del Oferente.

国产货物应该按照专用条款中所述的目的地交货报价，非国家原产货物必须按照 INCOTERMS 2010 报价，条件为 FOB 发船港口，CIF 圣克鲁斯港和 DAP，其中包括直到专用条款中所述的目的地之前的所有费用（由投标人承担）。

Las Ofertas que no cumplan con estos requisitos podrán ser desestimadas por el Contratante.

不符合这些要求的标书可被招标人拒绝。

En todos los casos los precios unitarios cotizados en la planilla de cotización de precios deberán ser finales, es decir, que incluirán todos los eventuales descuentos o recargos que el Oferente considere oportunos en consideración a



la forma de adjudicación, pago, etc.

报价单中所报单价都必须是最最终价格，即为包含投标方假定中标后所有相关折扣以及附加费用等。

13.2. Bienes de Origen Nacional 国产货物

1) Origen de los Bienes: 货物原产地:

Concepto 项目	TOTAL (en \$ USD) 总价 (USD)	
	Nacional 国产	Importado 进口
1. Materia Prima 原材料		
1.1		
1.2		
1.3		
1.4		
1.5		
1.6 Resto de Materias Primas 其余的原料		
2. Mano de Obra Directa e Indirecta, Cargas Sociales) 人工 (直接、间接、社保)		
3. Otros costos indirectos de Fabricación (Cargo FobrU) 其余生产间接费用		
4. Costo de Producción de Fábrica - CPF- (1+2+3) 工厂生产费用 CPF(1+2+3)		



5. Costos Administrativos y Comerciales 管理费和营业费用		
6. Impuestos y Tasas (exd. IVA) 税费（增值税）		
7. Costos Totales (4*5*6) 总费用（4+5+6）		
8. Margen de Rentabilidad 利润率		
9. Precio Final (7+8) 总价（7+8）		

Declaración de Contenido Nacional 国产内容说明	Nacional 国产	Importado 进口
Porcentaje sobre el Precio Final 基于最终价格的比例	%	%

Para la determinación del criterio de determinación del % Nacional será el utilizado el Art. 4 Res. SI N° 91/2018, o la normativa que en el futuro lo reemplace.

国产比例确定标准将是 Res. SI N° 91/2018 第四条中使用的标准，或将来取代它的规定。

2) Calificación del Oferente: 投标人资格

Declaración (con debida acreditación) de encontrarse constituido como una Micro, Pequeña y Mediana Empresa (MiPyME) o Cooperativa de acuerdo a la Normativa (Art. 1 de la Res. SI Nº 91/2018) y legislación vigente aplicable.

根据“实施细则”（第 SI / 91/2018 号决议第 1 条）和适用法律，由中小型企业组成或合作企业的声明（带有适当的认证）。

La no presentación, por parte de los Oferentes de lo indicado en 1) y 2) precedentes, se interpretará como que los Bienes de sus Ofertas no cumplen con los requisitos de la Normativa para ser considerados Bienes de Origen Nacional y/o Micro, Pequeña y Mediana Empresa (MiPyME) o Cooperativa, respectivamente.

投标人未提交 1) 和 2) 所述的信息，则认为投标人提供的货物不符合条例中的要求，则不视为本国和/或中小型企业或合作企业。

13.3. Bienes de Origen No Nacional 非国产货物

Los Oferentes de Bienes de Origen No Nacional deberán presentar Declaraciones Juradas informando lo siguiente:

非国产货物的投标人必须提交宣誓声明，告知以下内容：

- 1) Si han recibido o no créditos a tasas o tipos de interés preferenciales inferiores respecto de las del mercado interno del país de exportación de los Bienes objeto del Concurso de Precios, no admitidos por la OMC.

是否通过不被世贸组织准许的方式，以相对国内同类竞价物品出口市场较低的优惠汇率接受贷款。

- 2) Si han recibido otros subsidios económicos, ventaja de cualquier tipo, reintegro de impuestos o exenciones o diferimientos impositivos no admitidos por la OMC.

是否接受了其它不被世贸组织准许的经济补贴、任何类型的优惠、退税、免税或递延税款。



- 3) Si la Oferta se realiza o no a precios de dumping y que su precio de exportación es o no inferior a los de ese bien o uno similar cuando se destina a consumo en el país exportador en el curso de operaciones comerciales normales.

该产品是否以倾销价格报价，它的出口价格是否低于该产品或类似产品在出口国正常商业运作中的消费价格。

La no presentación, por parte de los Oferentes, de lo indicado en 1), 2) y 3) precedentes, podrá ser causal de rechazo de la Oferta a solo juicio del Contratante.

对于没有出示上述 1)、2)、3) 点要求的文件的投标方，招标方有权拒绝其投标。

13.4. Moneda de cotización 报价货币

Los Bienes (ya sea Bienes de Origen Nacional o Bienes de Origen No Nacional) ser cotizados en Dólares de los Estados Unidos de Norteamérica.

本次招标（国产货物或非国产货物）采用美元报价。

13.5. Garantía de mantenimiento de Oferta 投标保函

Los Oferentes deberán presentar junto con su oferta económica una Garantía de Mantenimiento de Oferta por un monto equivalente a un cinco por ciento (5%) del monto total cotizado en su oferta económica.

投标人在提交经济标时应提供投标担保的证明，该保函的金额应约为报价的 5%。

Esta garantía deberá permanecer válida por el plazo de vigencia de la Oferta según lo previsto en el apartado 0, asegurando el mantenimiento de lo ofertado y obligando al Oferente a la instrumentación de la Contratación según los términos de su Oferta en el caso de resultar Adjudicatario del Concurso de Precios.

根据第 17 条规定，保函在标书有效期限内有效，用以保证报价有效、以及中标后中标方按照标书内容执行。



Esta garantía podrá constituirse en cualquiera de las siguientes formas:

该担保可以通过以下任何方式:

- (a) Con aval bancario u otra fianza, a satisfacción del Contratante, de un banco establecido en la República Argentina, o de un banco extranjero aceptado por el Contratante a través de un banco corresponsal de la institución elegida en la Argentina, de conocida trayectoria en el país. El fiador, cuando así corresponda, se constituirá como deudor solidario, liso, llano y principal pagador con renuncia de los beneficios de división y excusión.

根据招标方意愿，通过在阿根廷共和国境内设立的银行，或通过由阿根廷选定的机构代理银行接受的外国银行（在该国众所周知）提供银行担保或其他债券。担保人在适当情况下，将构成共同债务人，和主要付款人，放弃分割和扣押的权利。

- (b) Se constituirá por prestigioso banco internacional, el cual sea acordado con el contratante.

招标方认可的阿根廷境外知名银行的保函。

- (c) Con póliza de seguro de caución emitida por aseguradoras de primera línea, cuyas cláusulas no se opongan a las previsiones de las Condiciones, extendidas a favor del Contratante a su entera satisfacción.

由一线保险公司发行的债券保险单，其条款与招标规定不相抵触，扩充至招标方满意。

Si la garantía fuera rechazada u observada por el Contratante, el Oferente deberá sustituir o perfeccionar la misma en un plazo no mayor de tres (3) días hábiles de notificada tal situación bajo apercibimiento de desestimar la Oferta. La falta de presentación de esta garantía en los casos que corresponda será causal de rechazo de la Oferta.

如果招标方拒绝了此担保，则要约人必须在不超过三（3）个工作日的期限内，在驳回标书的情况下替换或完善标书。若缺少该保函，则可以因此拒绝标书。

Luego de vencido el plazo de vigencia de la Oferta, o bien luego de instrumentada la Contratación, lo que ocurra primero, el Oferente podrá



solicitar la devolución de esta garantía en caso que no haya resultado Adjudicatario, la que será devuelta por el Contratante dentro de los cinco (5) días hábiles de recibida la solicitud.

标书有效时间到期之后，或者合同签约之后，以先发生的为准，投标人在未成为中标商的情况下，可以申请返还保函，招标方应该在接到此申请后的5天内返还保函。

La falta de presentación de esta garantía en los casos que corresponda será causal de rechazo de la propuesta. Esta garantía se devolverá a petición del interesado, cuando la resolución de adjudicación se haya notificado y haya quedado firme, una vez rechazadas todas las propuestas presentadas o luego de vencido el plazo de vigencia de la oferta. El adjudicatario podrá retirar la garantía de mantenimiento de oferta una vez constituida la garantía de cumplimiento de contrato.

在适用的情况下，未提供这项保函将成为拒绝投标的原因。此保函将根据申请人的请求在中标通知已发出且生效后或者在所有已提交的提案均被拒绝或者在投标有效期届满后退还。中标人可以在履行合同保证金已经设立后撤回投标保证金。

14. Cláusulas inadmisibles 不合理条款

No será admitida la inclusión en la Oferta de las siguientes cláusulas, las cuales se tendrán como no escritas:

将不接纳以下条款中视为不合理的条款：

- (i) cláusulas abusivas,
滥用条款
- (ii) cláusulas que por su contenido o su forma contradiga las exigencias de las Condiciones y determine obligaciones en perjuicio del Contratante,
其内容或形式与招标条件相反，并损害招标人权利的条款，
- (iii) cláusulas que violen la obligación de actuar de buena fe,
违反善意行事义务的条款，
- (iv) cláusulas que exoneren o limiten la responsabilidad del Oferente y/o Proveedor por vicios y/o defectos de cualquier naturaleza de los Bienes,



免除或限制供应商因产品或服务本身存在问题而产生责任的条款，

- (v) cláusulas que impliquen renuncia de los derechos del Contratante,
意味着放弃招标人权利的条款，
- (vi) cláusulas que autoricen al Oferente y/o Proveedor a modificar los términos de las Condiciones,
授权投标人和/或供应商更改本文件规定的条款，
- (vii) cláusulas que condicionen el mantenimiento de la Oferta en forma alguna o que indique otros plazos a los consignados en las Condiciones,
以任何方式设立限制标书的条款，或表明本文件中所述条款之外的其他时间，
- (viii) cláusulas resolutorias pactadas exclusivamente a favor del Oferente y/o Proveedor.
特意偏向投标人和/或供应商的条款，
- (ix) Cláusulas que impongan la carga de la prueba en perjuicio del Contratante,
任何损害招标方利益的条款，
- (x) Cláusulas que establezcan que el silencio del Contratante se tendrá por aceptación de cualquier modificación, restricción y/o ampliación de lo expresamente establecido en las Condiciones.
将招标方的沉默视作接受任何改变、限制或扩展当前文件中明确约定的条款。

15. Inadmisibilidad de las Ofertas 标书不予受理

Serán declaradas inadmisibles las Ofertas que, a criterio del Contratante, no cumplan con los requisitos previstos en las Condiciones y también aquellas que presenten algunos de los siguientes supuestos:

根据招标人的决定，不符合条件中规定的要求以及提出以下某些假设的标书将不予受理：

- (i) Que estuviere escrita con lápiz,
使用铅笔书写，
- (ii) Que careciera de la/s garantía/s exigida/s,
缺少必要的担保，
- (iii) Que fuera formulada por personas inhabilitadas o suspendidas para contratar con el Estado Nacional de la República Argentina y/o con la república Popular



China,

由被取消资格或暂停与阿根廷共和国和/或中华人民共和国签订合同的人进行的投标。

(iv) Que contuviere condicionamientos,

包含条件,

(v) Que tuviere raspaduras, enmiendas o interlíneas en el precio, cantidad, plazo de entrega o alguna otra parte que hiciera a la esencia de la Oferta, y no estuvieren debidamente salvadas,

在价格、数量、交货时间或任何其他构成标书本质的部分中有任何划痕、修改或隔行, 并且没有妥善保存,

(vi) Que contuviere cláusulas en contraposición con las Condiciones,

包含与条件相冲突的条款,

(vii) Que incurriere en otras causales de inadmisibilidad que las Condiciones hubieren previsto como tales.

因条件预见的其他不予受理的情况。

La presente enumeración es meramente enunciativa, pudiéndose rechazar Ofertas por otras razones fundadas a criterio del Contratante en función a las exigencias previstas en las Condiciones.

上述所列仅仅是说明性的, 可以根据招标人的标准根据条件中规定的要求, 因其他原因拒绝投标。

Los errores intrascendentes de forma no serán causales de inadmisibilidad de las Ofertas. Asimismo, se podrán aceptar Ofertas que contengan defectos formales, otorgándose al Oferente un plazo perentorio para subsanar los mismos.

形式的轻微错误不会成为标书不可受理的理由。 同样, 可以接受包含形式上有缺陷的标书, 会给予投标人很短的期限来纠正。



16. Fecha y lugar de presentación de las Ofertas 标书提交时间和地点

Las Ofertas deberán ser presentadas en el lugar y hasta la fecha y horario fijado en el Cronograma (Capítulo V), no recibándose Ofertas en un lugar distinto al consignado ni luego de la fecha y/u horario allí previsto.

标书应该按照招标进度表（第五章）规定的日期和时间提交，不接收提交地点有误或者在
规定日期之后的标书。

17. Plazo de mantenimiento de las ofertas 标书有效期

Las Ofertas serán válidas y obligarán al Oferente por el término de ciento veinte (120) días hábiles contados a partir de la fecha de apertura o hasta que se instrumentase la Contratación, lo que ocurra primero. El vencimiento del plazo establecido precedentemente no liberará al Oferente, salvo que medie notificación escrita del Oferente al Contratante manifestando su decisión de retirar la Oferta y el Contratante no se pronunciase en el término de diez (10) días hábiles perentorios.

自开标之日算起或直到合同筹备之日 120 天内标书有效，以先发生为准。截至上述日期前，除非投标人以书面形式通知招标人撤回投标，并且招标方在 10 天内没有任何意见。

18. Acto de apertura de Ofertas 开标

El acto de apertura de las Ofertas (tanto del Sobre N° 1 como del Sobre N° 2 en caso de proceder) será de carácter público y contará con la presencia de un escribano público. Las Ofertas (el Sobre N° 1 y, en caso de proceder, el Sobre N° 2) serán abiertas y leídas en el lugar, día y hora fijados en el Cronograma (Capítulo V) de acuerdo al procedimiento establecido en el presente apartado, en presencia de las personas designadas a tales efectos y de los Oferentes o sus representantes que deseen asistir al acto, labrándose acta que será firmada por los presentes interesados.



开标（包括 1 号信封和 2 号信封）将公开标书，并有公证人在场。根据本文件中规定的程序，将在招标进度表（第五章）中规定的地点、日期和时间打开标书（1 号信封和 2 号信封），为此，在指定的人员和投标人或其希望参加的代表人员在场的情况下，形成将由现有开标参与各方签署的开标记录。

Vencido el plazo para la presentación de las Ofertas, no se tomará en cuenta ninguna interpretación, aclaración o ampliación de ellas, salvo aquellas que fueran directa y expresamente solicitadas por escrito por el Contratante. En tal caso, el Oferente dispondrá del plazo que se establezca en la solicitud, para hacer llegar su respuesta.

在投标截止时间以后，不再接收任何关于投标文件的解释、澄清或补充资料，除非招标人直接通过书面要求，此时，投标人必须在要求的期限内做出回复。

En primer lugar se realizará la apertura de los Sobres N° 1 -Precalificación- y, verificada la existencia de Ofertas presentadas por Bienes de Origen Nacional en competencia con Bienes de Origen No Nacional, o bien verificada la existencia de Bienes de Origen No Nacional pero con integración local, se procederá a la apertura de los Sobres N° 2 -Ofertas Económicas-.

首先，第 1 号信封-资格预审-的开标，并核实是否存在与非国产货物竞争的国产货物，或核实非国产货物但是有当地物资整合的情况， 然后进行第 2 号信封-报价-的开标。

En el caso de que la totalidad de las Ofertas presentadas sean por Bienes de Origen Nacional, o bien la totalidad de las Ofertas presentadas sean por Bienes de Origen No Nacional sin integración local, se considerará que no existe competencia en el marco de la Normativa y, por lo tanto, en el acto público de apertura no se informarán los precios de las Ofertas Económicas consignados en el Sobre N° 2, no quedando el Concurso alcanzado por la Normativa.

投标产品若全为国产或全为外国产，则认为不存在国内和国外的竞争，那么在开标式中无需公布 2 号信封中的价格。



19. Vistas e impugnaciones 查看和质疑

Los Oferentes podrán tomar vista de la Ofertas por el término de tres (3) días hábiles desde el día hábil siguiente al de la apertura de los Sobres N° 2 – Ofertas Económicas-, no siendo necesaria ninguna otra notificación a tal efecto. La vista de las Ofertas se realizará en el lugar del acto de apertura de las Ofertas y en los horarios consignados a tal fin por el Contratante, no pudiéndose tomar fotografías ni efectuar fotocopias del contenido de las Ofertas.

投标人可以在 2 号信封-报价-开标后的三个工作日内无需任何通知的情况查看标书。标书的查看将在开标地点以及招标人指定的时间进行，不能拍摄照片或复制标书的内容。

A partir de la toma de vista por parte del Oferente, se iniciará un plazo único e improrrogable de cinco (5) días hábiles a los efectos de que el Oferente realice las observaciones y/o impugnaciones que pudiere considerar procedentes. Las observaciones y/o impugnaciones debidamente fundamentadas deberán presentarse por escrito, con firma de apoderado con facultades suficientes certificada ante escribano público en 25 de Mayo N° 489 – 4° Piso, de la ciudad de Buenos Aires. El Contratante resolverá sobre las observaciones y/o impugnaciones que se hubiesen planteado. La decisión del Contratante será irrecurrible.

自投标人查看之日起，将开启一个唯一的且不可以延长的 5 个工作日，在此期间投标人可以提出适当的意见或质疑。经过充分证实的意见或质疑必须以书面形式提交，并在布宜诺斯艾利斯市 25 de Mayo 大街第 489 号 4 楼公证人面前签署。招标方将已经提出的意见或质疑。招标方的决定不可反驳。

20. Evaluación de las Ofertas 评标

Los criterios que utilizará el Contratante a efectos de evaluar y comparar las Ofertas serán los siguientes:



招标方将采用以下标准评标：

- 1) **Evaluación técnica:** La evaluación técnica comprenderá tanto la calidad de los Bienes (factor especialmente evaluado y tenido en cuenta) como los antecedentes técnicos del Oferente, su capacidad de fabricación, plazos de entrega de los Bienes y su condición económica y financiera, pudiendo el Contratante rechazar aquellos Bienes que, aun teniendo menor precio, sean de dudosa calidad, de calidad desconocida por los técnicos del Contratante, no aptos técnicamente para el Proyecto, sean marcas nuevas sin respaldo técnico ni de repuestos en el mercado, como así también Oferentes con limitada capacidad de fabricación y/o capacidad económico y/o financiera.

技术评估: 技术评估应包括货物的质量（特别要评估和考虑的因素）以及投标人的技术背景、其生产能力、货物的交付时间及其经济和财务状况，招标人应拒绝虽然价格较低但质量不确定、承包商技术人员质量不明、技术上不适合该项目的货物，市场上没有技术支持或备件的新品牌，以及生产能力有限或经济或财务能力有限的投标人。

A criterio del Contratante, y en función a sus necesidades programáticas, se dará preferencia a la Oferta que ofrezca un menor plazo de entrega de los Bienes. La preferencia de mejor plazo de entrega solo será tomada en cuenta cuando exista una paridad económica idéntica entre las ofertas consideradas, de acuerdo a los mecanismos de comparación establecidos por la Normativa. El plazo de entrega se considerará en días corridos a contar de la fecha de la comunicación fehaciente de la Contratación.

根据招标人的标准，并根据其计划需求，将优先考虑提供更短货物交付时间的标书。根据条例规定的支付机制，只有在纳入考虑的标书之间存在相同的经济比价时，才会偏向考虑最佳交付时间的标书。交付期限应在合同有效通知之日起计算。

La información para la evaluación técnica será obtenida de las Ofertas, pudiéndose en caso de dudas, solicitarse datos complementarios, quedando su



costo a cargo del Oferente. No obstante ello el Contratante se reserva el derecho de verificar la información presentada en la Oferta, la que se tomará como declaración jurada del Oferente

技术评估的信息将从标书中获得，如有疑问，可以要求补充数据，投标人承担其费用。但是承包商保留核实标书中所提供信息的权利，该信息应作为投标人的宣誓书。

Todo apartamiento de las Ofertas a las Condiciones y a las Especificaciones Técnicas (capítulo III) será especialmente analizado por el Contratante, quien podrá rechazar aquellas Ofertas que se aparten de las Condiciones y aquellos Bienes que no cumplan con las Especificaciones Técnicas.

招标方将对任何偏离条款和技术规范（第 III 章）的标书进行特别分析，招标方可拒绝偏离条件的标书和不符合技术规范的产品。

El Contratante se reserva el derecho de rechazar una Oferta por falta de información suficiente y cuando no esté claramente explicitada y que impida emitir un juicio fundado, como así también en las situaciones comprobadas de concusión, cohecho, soborno, fraude, abuso de funciones, tráfico de influencias, tratar de influir en los funcionarios intervinientes en el proceso de licitación para obtener una decisión favorable, sin perjuicio de las denuncias penales correspondientes.

招标方保留拒绝标书的权利，例如缺乏足够的信息，没有明确说明，并且阻止发布有根据的判决，以及存在敲诈、行贿、受贿、欺诈、滥用职权、影响交易、试图影响参与投标过程的官员以获得有利的决定情况，同时不影响相应的刑事投诉。

La evaluación técnica de las Ofertas será efectuada por el Contratante quien determinará a su sólo juicio si los mismos pueden ser adjudicatarios del Concurso.

招标人将开展对标书的技术评估，招标方将是唯一的可以评判是否成为中标方。

- 2) **Evaluación económica:** La evaluación y comparación económica de las Ofertas de Bienes de Origen Nacional con las Ofertas de Bienes de



Origen No Nacional se efectuará de acuerdo a la Normativa, tomando valores homogéneos, según los precios en plaza. Si la oferta es a precios plaza y el Oferente no desglosare el importe de los impuestos, se considerarán incluidos en el precio de la Oferta.

经济评估: 根据条例的规定进行国产货物报价与非原产地货物报价的经济评估, 并根据现行价格采用同质值。 如果报价是一个价格, 投标人没有另外注明税费, 则视为税费包含在报价中。

Si alguna Oferta fuese descalificada por no cumplir con las exigencias técnicas (Sobre N° 1), el Sobre N° 2 de la referida Oferta no será abierto, extremo que será notificado al Oferente en cuestión a quien se le devolverá el Sobre N° 2 sin abrir en oportunidad del acto de apertura del Sobre N° 2.

如果任何标书因不符合技术要求而被取消资格(信封1), 则上述2号信封将不会被打开, 并将通知有问题的投标人, 未开封的2号信封将被退回。

21. Tasas e impuestos 税款

En los precios cotizados se considerarán comprendidos todos los impuestos, sellados, tasas y/o contribuciones, ya sean nacionales, provinciales o municipales, que resulten de aplicación.

所有报价均将被视为包含所有国家级、省市级和其它适用的税项, 如印花税、关税和/或捐税。

El importe correspondiente al Impuesto al Valor Agregado (IVA) será consignado por separado en las Planillas de Cotización. Las Ofertas que no se ajusten a lo establecido serán desestimadas por el Contratante. El Código Único de Identificación Tributaria (C.U.I.T.) del Contratante es 30-71432572-4, I.V.A. Responsable Inscripto.

相应的增值税需在投标文件的相关文件表格中单独标注。招标方不接受不符合规定的投标文件, 招标人的税号为 30 -71432572-4, I. V. A. 。



22. Pre-adjudicación 预授标

Efectuada la evaluación técnico-económica, el Contratante procederá a la pre-adjudicación del Concurso de Precios a la/s Oferta/s que considere más conveniente/s para sus intereses y necesidades del Proyecto, aunque no sea la de menor precio, dando siempre cumplimiento a los previsions de la Normativa.

在进行技术经济评估后，招标方将按照法律规定，对其认为对其利益和项目需求最贴切的竞价标书进行预授标，不要求必须为最低价。

El Contratante se reserva el derecho de (i) rechazar y/o desestimar la totalidad de las Ofertas, (ii) no adjudicar o adjudicar parcialmente los Bienes, (iii) adjudicar el Concurso de Precios a un único Oferente que posea las mejores condiciones, (iv) adjudicar el Concurso de Precios parcialmente a más de un Oferente, cuya combinación posea las mejores condiciones, sin que ninguna de tales decisiones otorgue derecho a los Oferentes a reclamar por gastos, honorarios, compensaciones y/o indemnizaciones por daños y perjuicios, desistiendo los Oferentes a todo derecho y acción.

招标方保留如下权利：（i）拒绝标书的全部内容；（ii）不予中标或对部分货物予以中标；（iii）拥有最优条件的唯一要约方中标；（iv）中标人超过一名，但其组合具备最优条件，投标方不可因此决定就毁损灭失提出任何费用、薪资、补偿和（或）赔偿的索赔，要约方放弃所有权利或发起诉讼。

23. Adjudicación 授标

El Contratante procederá a la adjudicación del Concurso de Precios al Pre-Adjudicatario en un todo de acuerdo con lo previsto en la Normativa, con quien se instrumentará la Contratación mediante la emisión por parte del Contratante de la correspondiente Orden de Compra, cuyos términos y condiciones se ajustarán a las presente Condiciones.



REPRESAS PATAGONIA
ELING·CGGC·HCSA·UTE

招标方将按照法律规定对中标候选人启动中标程序，通过签发相应采购订单与其落实签约，相关条款和内容将按照本条款进行调整。



SECCIÓN III: CONTRATACIÓN 第三部分：签约

24. Garantías de la Contratación 合同担保

24.1. Garantía de cumplimiento de contrato 履约保函

Dentro de los diez (10) días corridos siguientes a la notificación de la adjudicación, el Adjudicatario deberá constituir una garantía de cumplimiento de contrato por un valor equivalente al diez por ciento (10 %) del monto total de la Contratación. Esta garantía no podrá desafectarse conforme avance en la entrega de los Bienes y deberá mantenerse vigente en su totalidad hasta la finalización del período de garantía y será devuelta a pedido de Proveedor dentro de los treinta (30) días hábiles de operada la Recepción Definitiva.

收到中标通知书的十（10）个自然日内，中标人应提供合同总金额百分之十（10%）的履约保函。在担保期内该保函持续有效，不因交货进展而失效，并在最终验收完成后的三十（30）天内应供应商要求退回保函。

Si el Adjudicatario no entregase la garantía o la misma fuese rechazada u observada por el Contratante, el Adjudicatario deberá sustituir o perfeccionar la misma en un plazo no mayor a tres (3) días hábiles de notificada tal situación, bajo apercibimiento de desestimar la Oferta y ejecutar la garantía de mantenimiento de oferta e iniciar las acciones que pudieran corresponder contra el Adjudicatario, por los daños y perjuicios que cause su incumplimiento, tomando este hecho como un antecedente negativo en futuras concursos.

中标人不提供保函或招标人拒绝或对该担保提出异议的，中标人应在收到通知后的三（3）个工作日内对替换并完善保函，如若不然视为拒绝标书，执行投标保证金，并就中标人违约导致的毁损灭失发起相应诉讼，将其作为后续招投标的不良记录。24.2. Constitución, Depósito y Devolución de las garantías 担保的开立、存档和返还

Todas las garantías deberán ser emitidas con cláusulas que contemplen su



vigencia hasta el cumplimiento total de las obligaciones contractuales que amparan. El Contratante se reserva el derecho de aceptar o rechazar, a su exclusivo juicio, los documentos que constituyan garantías.

所有担保应按照规定条款方式进行开具，直至合同义务履行止。招标方保留按照其标准接受或拒绝担保文件的权利。

Las garantías se constituirán a la orden del Contratante y podrán consistir en:
按照招标人的指令开具担保，可包括：

- (a) Con aval bancario u otra fianza, a satisfacción del Contratante, de un banco establecido en la República Argentina, o de un banco extranjero aceptado por el Contratante a través de un banco corresponsal de la institución elegida en la Argentina, de conocida trayectoria en el país. El fiador, cuando así corresponda, se constituirá como deudor solidario, liso, llano y principal pagador con renuncia de los beneficios de división y excusión;

按照招标方要求，由阿根廷境内银行或招标人接受的在阿根廷有代理行的知名境外银行开具的银行保函或其他保证。存在保证人的，将作为连带债务人和主要支付人，放弃免责的权利。

- (b) No se admitirán las garantías personales de especie alguna.
不接受任何形式的个人保函。

- (c) El documento justificativo de la constitución de garantías deberá contener necesariamente el número de la licitación y organismo que realizó el llamado.
保函的设立文件必须包含招标编号和发起招标的机构。

- (d) Al disponerse la devolución de las garantías, se deducirán previamente las cantidades a que haya lugar, ya sea por daños y perjuicios o multas, de acuerdo con las responsabilidades en que pudiera haber incurrido el oferente, adjudicatario o contratista, según el caso.

在决定退还保函时，首先将根据投标人、中标人或承包商可能承担的责任扣除相应的金额，无论是因为损害赔偿还是罚款，具体根据情况而定。



25. Forma de pago 支付方式

La metodología se muestra Capítulo II Condiciones particulares.

参照第2章专用条款。

26. Invariabilidad de precios 价格的不可变性

Los precios de la Oferta y/o de la Contratación no podrán tener reajustes ni redeterminación de ningún tipo. El Contratante podrá aumentar o disminuir hasta un veinte por ciento (20%) las cantidades de los Bienes objeto de la Contratación en las condiciones y precios unitarios pactados, en cuyo caso se emitirá la Orden de Compra complementaria.

标书和（或）合同价格不进行任何类型的调差。招标方可以按照既定合同条款和单价增加或减少合同标的货物数量的百分之二十（20%），对此将签发补充采购订单。

27. Condiciones de la Contratación 合同条款

Sin perjuicio de que la Contratación se ajustará a los términos de las Condiciones, por el sólo hecho de haber presentado Oferta, en caso de resultar Adjudicatario, el Oferente y/o Proveedor presta expresa e irrevocable conformidad con las siguientes declaraciones, obligaciones y derechos, vinculados a la Contratación:

在不影响按照本条款对合同进行调整外，在呈递标书后，招标方、投标方和（或）供应商明确且不可撤销的同意合同相关的如下澄清、义务和权利：

- El cumplimiento de los plazos comprometidos es esencial a los efectos de la Contratación. Su incumplimiento por parte del Proveedor causa perjuicios al Contratante por aplicación de deméritos y multas, como así también un perjuicio financiero por no poder certificar en fecha el avance del Proyecto.

如期履约是合同基本目的。供应商的违约将对招标方造成损害，从而适用罚款，亦会就未能按项目进度进行结算造成财务资金损害。



- El Proveedor asume la obligación de cumplir con toda la normativa nacional, provincial y/o municipal vinculada con la Contratación, como así también con los procedimientos, requerimientos, pedidos y/u observaciones que pudieran llegar a efectuar el Contratante y/o las entidades vinculadas al Proyecto.

供应商有义务履行合同相关的国家级、省级和（或）市级的所有法律法规，以及招标方和（或）项目相关机构的程序、要求和（或）意见。

- El Contratante se reserva la facultad de suspender total y/o parcialmente la Contratación sin que ello genere responsabilidad alguna, derecho a reclamo y/o indemnización de ningún tipo a favor del Proveedor (incluyendo, pero no limitando, el lucro cesante y/o la pérdida de chance), quien únicamente percibirá el precio por los Bienes efectivamente ejecutados y entregados al Contratante.

招标方保留中止全部和（或）部分合同的权利，且供应商无权进行任何类型的索赔（包括但不限于利润损失和（或）机会损失），供应商仅收取实际完成且交予采购人的货物价格。

- El Contratante puede compensar los créditos a su favor con origen en la Contratación y/u otros contratos, con las deudas que el Contratante adeude al Proveedor bajo la Contratación.

招标方可以就合同和（或）其他合同来源使用合同项下招标方对供应商的债务进行补偿。

- El Proveedor es único y exclusivo responsable ante el Contratante y/o las entidades vinculadas al Proyecto, sus socios, integrantes, accionistas, directores, empleados, sociedades controlantes, controladas y/o cualquier otra compañía vinculada, frente a cualquier reclamo administrativo, judicial y/o extrajudicial, o acción de otra índole vinculada y/o relacionada con los Bienes y/o la Contratación, y asume el compromiso de mantener la correspondiente indemnidad como así también a resarcir todos los perjuicios que pudieran sufrir vinculados y/o relacionados con la Contratación.

对于招标方和（或）项目关联机构、合作伙伴、成员、股东、董事、雇员、控股公司、子



分公司和（或）其他关联公司而言，供应商作为与货物和（或）合同相关的任何性质的行政、司法和（或）法外索赔或诉讼的唯一责任人，进行相应免责并补偿所有与合同相关可能造成的损害。

- El Proveedor desiste y renuncia en forma completa, absoluta e irrevocable a iniciar y/o ejercer cualquier tipo de acción y/o reclamo administrativo, judicial, extrajudicial y/o de cualquier índole, vinculado al cumplimiento y/o incumplimiento de la Contratación contra el comitente del Proyecto, la supervisión, inspección, Estado Nacional, Ministerio de Energía y Minería de la Nación, Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la Nación, Provincia de Santa Cruz, la Secretaría de Estado de Ambiente de la Provincia de Santa Cruz, debiendo en cualquier supuesto dirigir su reclamo única y exclusivamente al Contratante (de acuerdo a la participación en las Actividades de Construcción previstas en el Contrato de Unión Transitoria de Empresas del Contratante).

供应商完全、绝对且不可撤销的放弃向项目业主、监管组、监理、联邦政府、能矿部、环境和可持续发展部、圣省、圣省环境秘书处就合同履行和（或）违约相关的任何性质的行政、司法、法外和其他性质的诉讼和（或）索赔，在任何情况下，仅对招标方（按照招标方联营体组建合同规定施工作业股份比例）进行索赔。

- El Proveedor se obliga a no divulgar la información, conocimientos técnicos, experiencia y demás datos valiosos de naturaleza secreta y confidencial de propiedad del Contratante y/o del comitente del Proyecto a los cuales acceda como consecuencia de la Contratación, ni la información y documentos generados por el Proveedor en beneficio del Contratante con relación a la Contratación ("Información Confidencial"). El Proveedor sólo podrá usar la Información Confidencial con el único objeto de la Contratación y solamente podrá revelar, copiar y/o reproducir la Información Confidencial, previa autorización por escrito del Contratante. La obligación de confidencialidad se mantendrá vigente hasta diez (10) años de finalizada la Contratación. El



Proveedor no podrá realizar ningún anuncio público relacionado con la celebración o ejecución de la Contratación sin la previa autorización escrita del Contratante.

Proveedor no podrá divulgar por ningún medio, ni en forma escrita ni oral, información confidencial, técnica, comercial, financiera, u otra que pueda ser perjudicial para el Proveedor, o que pueda afectar a la competitividad de la Contratación, o que pueda ser perjudicial para el Proveedor, o que pueda afectar a la competitividad de la Contratación, o que pueda ser perjudicial para el Proveedor, o que pueda afectar a la competitividad de la Contratación.

- El Proveedor renuncia en forma irrevocable al ejercicio del derecho a que refiere los Artículos 2582, 2587 y siguientes del Código Civil y Comercial de la Nación o cualquier otra norma análoga.

Proveedor no podrá ejercer el derecho a que refiere los Artículos 2582, 2587 y siguientes del Código Civil y Comercial de la Nación o cualquier otra norma análoga.

- El Proveedor no podrá ceder ni transferir la Contratación y/o su posición contractual, sea en forma total o parcial, certificados, facturas y/o cualquier otro derecho y/u obligación emergente de la Contratación, sin la aprobación previa, expresa y por escrito del Contratante.

Proveedor no podrá ceder ni transferir la Contratación y/o su posición contractual, sea en forma total o parcial, certificados, facturas y/o cualquier otro derecho y/u obligación emergente de la Contratación, sin la aprobación previa, expresa y por escrito del Contratante.

- El Contratante podrá ceder los derechos y obligaciones, y/o su posición contractual derivada de la Contratación a uno cualquiera de los unionistas integrantes del Contratante, notificando dicha cesión al Proveedor.

Proveedor no podrá ceder ni transferir la Contratación y/o su posición contractual, sea en forma total o parcial, certificados, facturas y/o cualquier otro derecho y/u obligación emergente de la Contratación, sin la aprobación previa, expresa y por escrito del Contratante.

- El Proveedor deberá cumplir en todos sus aspectos las disposiciones legales vigentes, leyes nacionales y provinciales y/u ordenanzas municipales en vigor en la República Argentina durante el término de la duración de la Contratación.

Proveedor no podrá ceder ni transferir la Contratación y/o su posición contractual, sea en forma total o parcial, certificados, facturas y/o cualquier otro derecho y/u obligación emergente de la Contratación, sin la aprobación previa, expresa y por escrito del Contratante.



规。

- El Proveedor deberá efectuar las notificaciones y pagar todos los derechos y tasas que legalmente corresponden y mantendrá al Contratante a cubierto de todas las penalidades y responsabilidades de cualquier índole por incumplimiento de las mismas.

供应商应通知并支付所有法律规定相关的税费，避免招标方承担因供应商未进行相应操作导致的任何性质的惩罚和责任。

28. Recepción de los Bienes 货物验收

La recepción provisoria de los Bienes se producirá con la entrega de la totalidad de los Bienes objeto de la Contratación en las condiciones establecidas en la Contratación, a través de un Acta de Recepción Provisoria de Bienes emitida por el Contratante a requerimiento del Proveedor.

将按照合同规定条款对合同标的的货物进行临时验收，并应供应商要求由招标方开具货物临时验收单。

Una vez cumplidos todos los compromisos contraídos a través de la Contratación, habiendo transcurrido el período de garantía de los Bienes desde la Recepción Provisoria, y no existiendo reclamos pendientes de resolución, el Contratante procederá a la recepción definitiva de los Bienes objeto de la Contratación a través de la emisión del Acta de Recepción Definitiva Bienes a requerimiento del Proveedor.

履行合同规定承诺后，且临时验收货物担保期满后，在不存在任何待处理的索赔的情况下，招标方将对货物进行最终验收，并应供应商要求由招标方开具货物最终验收单。

En caso que hubiera habido algún defecto se deberá haber efectuado y aprobado su subsanación, previo a proceder a la Recepción Definitiva.

对于任何缺陷的弥补，应在进行最终验收前完成并获批。



29. Garantía de los Bienes 货物保质

Proveedor se obliga a subsanar los defectos y/o desperfectos que pudieran presentar los Bienes y a responder por los defectos o vicios de cualquier índole de los Bienes, aunque hayan sido ostensibles o manifiestos al tiempo de su entrega. Dentro del período de garantía el Proveedor se hará cargo de todos los gastos necesarios para reemplazar los Bienes defectuosas, así como de los gastos y riesgos derivados de fletes, embalajes, seguros, cargas, descargas y transporte de ida y vuelta desde y hasta su emplazamiento. A los efectos de hacer cumplir con esta garantía, todo defecto y/o desperfecto que presenten los Bienes serán notificados al proveedor para que proceda a su subsanación en función a las necesidades del Contratante.

供应商必须修复货物可能产生的缺陷和（或）瑕疵，并对货物任何性质的缺陷和瑕疵负责，即便相应问题已在交货时显现或进行了阐述。在保质期内，供应商应承担替换瑕疵货物的所需费用，以及替换的运费、包装、保险、装卸、往来运输衍生的费用和 risk。为履行该担保，将把物的所有缺陷和瑕疵通知至供应商，从而按照招标方需求进行修复解决。

30. Incumplimientos y Sanciones 违约和处罚

30.1. Incumplimiento en el plazo de entrega de los Bienes 未按期交货

En caso de que el Proveedor no diera cumplimiento a los plazos de entrega total o parcial de los Bienes, se hará pasible de una multa según el acuerdo..

若供应商未按期交货，则按照约定进行罚款。

La multa se calculará sobre el monto de la Contratación, incluyendo todas sus modificaciones.

法律将基于合同金额，包括其修订内容进行计算。

La aplicación de esta multa en ningún caso liberará al Proveedor del cumplimiento de su obligación principal ni de su responsabilidad por los daños



y perjuicios ocasionados al Contratante.

在任何情况下，即便适用罚款，供应商亦必须履行主要义务并就对招标方造成的毁损灭失承担责任。

Por el importe de las multas y/o cualquier otro cargo que proceda formular al Proveedor, se cursará la correspondiente Nota de Débito, quedando el Contratante facultado para afectar y deducir el mismo, de cualquier crédito a su favor que el Proveedor tuviere con el Contratante en cualquier contratación o de las garantías constituidas por el Proveedor en el marco de la Contratación. 对于可能产生的供应商罚款和（或）其他费用，将开具相应的借记票据，招标方有权从与供应商的合同或其提供的担保的任何债权中予以扣减。

Si por efecto de la aplicación de multas por atraso en el plazo de la entrega se alcanzara un monto equivalente al diez por ciento (10%) del importe total de la Contratación, el Contratante quedará facultado a comunicar la rescisión de la Contratación por exclusiva culpa del Proveedor.

罚款累计达至合同总金额的百分之十（10%）的，招标方有权因供应商的全责终止合同。

30.2 Incumplimiento en el plazo de entrega de la documentación técnica y/o cumplimiento de cualquier otra obligación 未按时提交技术文件和（或）任何义务的违约

En caso de que el Proveedor no diera cumplimiento en el plazo de entrega de la documentación técnica en los plazos exigidos por el Contratante y/o no cumpliera cualquier otra obligación a su cargo, se hará pasible de una multa equivalente a dólares estadounidenses cien (USD 100) por cada día de atraso. 若供应商未在招标方要求期限内按时提交技术文件和（或）未履行其他义务，将处以每延误日壹佰美元（USD 100）的罚款。



31. Terminación de la Contratación 合同终止

31.1 Terminación por incumplimiento 违约终止

Sin perjuicio de otras medidas para el caso de incumplimientos en la Contratación, el Contratante mediante notificación de incumplimiento enviada al Proveedor, podrá dar por terminada de pleno derecho la Contratación en todo o en parte:

除合同违约采取的其他措施外，在向供应商发送违约通知后，在下示情况下，招标方可以全部或部分终止合同：

- (a) Si el Proveedor no entrega alguno de los Bienes en la fecha especificada en la Contratación en cualquiera de las extensiones de la misma,
供应商未按照合同既定日期或延期后日期提交货物。
- (b) Si no cumpliera con cualquier otra obligación u obligaciones indicadas en la Contratación y no pone fin al incumplimiento dentro de un período de tres (3) días corridos (o dentro del período que el Contratante autorice expresamente) posteriores al recibo del aviso del incumplimiento cursado por el Contratante,
未履行合同所示义务，亦未在收到招标方违约通知后的三（3）个自然日内（或在采购人明确授权的期限内）进行纠偏。
- (c) Por incumplimiento reiterado del Proveedor a los requerimientos efectuados por el Contratante,
招标方要求后供应商多次违约。
- (d) Cuando la falta de calidad de los Bienes resultare manifiesta y/u observada por el Contratante, el comitente del Proyecto y/o los entes vinculados al Proyecto.
招标方、项目业主和（或）项目关联机构指明和（或）提出货物存在质量问题。
- (e) Cuando el ritmo de fabricación y/o entrega de los Bienes tenga desvíos representativos, a criterio del Contratante,
招标方认为生产结构和（或）交货节奏存在严重偏离。



En el caso de que el Contratante diera por terminada la Contratación en todo o en parte conforme al apartado anterior, corresponderá la aplicación de una multa equivalente al cinco por ciento (5%) del monto total de la Contratación. Sin perjuicio de ello, el Contratante podrá gestionar la obtención de Bienes similares a los que no hayan sido entregados, bajo las condiciones y en la manera que lo considere apropiado y el Proveedor será responsable ante el Contratante por cualquier costo adicional de estos bienes similares, o a su elección, exigir al Proveedor la entrega de los Bienes en el estado de avance que se encuentren, con cargo de las diferencias que pudieran existir respecto a lo efectivamente abonado por dichos Bienes por el Contratante. En cualquier caso, el Proveedor será responsable de todos los daños y/o perjuicios que su incumplimiento ocasionare. En caso de terminación parcial de la Contratación, el Proveedor continuará con la ejecución de los Bienes en todo aquello que no se haya dado por terminado, renunciando a realizar cualquier tipo de reclamo vinculado con la terminación de la Contratación.

招标方按照上段所述终止合同后，将适用合同总金额百分之五（5%）的罚款。除此之外，招标方可以按照其认为适宜的方式和条款协调获得之前未予提交的类似货物，供应商应承担上述类似货物的额外成本，或选择要求供应商将目前状态下的货物予以交货，并承担因招标方实际支付产生的差额。在任何情况下，供应商应对其违约造成的毁损灭失负责。对合同进行部分终止的，供应商应继续执行未终止的部分内容，放弃对终止内容进行任何类型的索赔。

31.2. Terminación por rescisión unilateral del Contratante 招标方单方面终止合同

El Contratante podrá rescindir la Contratación, total y/o parcialmente, en cualquier momento y sin expresión de causa, debiendo únicamente notificar tal voluntad al Proveedor con quince (15) días corridos de anticipación a la fecha en la que efectivamente vaya a operar la rescisión, sin que ello genere responsabilidad alguna, derecho a reclamo y/o indemnización de ningún tipo a



favor del Proveedor (incluyendo, pero no limitando, daños, perjuicios, costos, lucro cesante y/o pérdida de chance). El Proveedor no podrá oponerse a la extinción de la Contratación en ningún supuesto, por lo que queda modificado en este sentido lo dispuesto en el Art. 1078 inc. c) del Código Civil y Comercial de la Nación. El Proveedor únicamente tendrá derecho a percibir la contraprestación por los Bienes efectivamente ejecutados (en la medida que los mismos sean entregados al Contratante o estén listos para ser entregados dentro de los treinta (30) días de recibida la notificación de rescisión por parte del Contratista) no abonados, renunciando a cualquier otro reclamo adicional por cualquier otro concepto, renunciando el Proveedor a todo derecho y acción. Queda modificado en este sentido lo dispuesto en el art. 1261 del Código Civil y Comercial de la Nación.

承包商可以在任何时刻、无需任何理由终止全部或部分合同谈判，仅需要在终止执行前 15 天通知供应商，不构成任何责任，供应商无权提出任何申诉和/或任何形式的赔偿（包括但不限于损害、损失、成本、利润损失和/或机会丧失）。任何情况下，根据国家民商法典第 1078 条第 c) 项修改后的规定，供应商都不得反对终止合同。根据国家民商法典第 1261 条修改后的规定，供应商仅有权收到实际未执行的货物的对价（只要这些货品在收到承包商的解除通知后的三十（30）天内交付给招标方或准备好交付给招标方。），放弃对任何其他概念的任何额外索赔，放弃供应商的全部权利和行动。

32. Ley aplicable y solución de controversias 适用的法律和纠纷的解决

32.1.

El Concurso de Precios y las eventuales relaciones contractuales que se generen, incluyendo, pero no limitando a la Contratación, se regirán por las disposiciones del Derecho Argentino

本招标活动以及最终合同关系的订立均受阿根廷法律的制约。

32.2.



El vendedor y comprador deberán solucionar todos los conflictos producidos durante la ejecución del contrato o relacionados al contrato a través del buen negocio. Si no se resuelve dentro de 60 días desde el comienzo del negocio entre ambas partes, cualquier parte podrá presentar el reclamo ante el arbitraje 1.24.2. El lugar de arbitraje deberá ser definido entre el comprador y vendedor de acuerdo a las reglas y procedimiento de arbitraje. El idioma de arbitraje es el inglés. El laudo arbitral es el laudo definitivo, que tienen el impacto restrictivo para ambas partes. El costo de arbitraje está a cargo del perdedor del arbitraje a menos de que la agencia de arbitraje declare otro laudo. Durante el arbitraje, aparte de lo arbitrado, el resto del contrato sigue ejecutando.

买卖双方应通过友好协商，解决在执行本合同中所发生的或与本合同有关的一切争议。如果双方从协商开始后的 60 天内仍不能解决，则，任何一方可将争议提交仲裁解决。1.24.2 仲裁地点由买卖双方商定，按国际仲裁规则和程序仲裁。仲裁语言为英文。仲裁裁决应为最终裁决，对双方均具有约束力。仲裁费除仲裁机关另有裁决外均应由败诉方负担。在仲裁期间，除正在进行仲裁的部分外，本合同的其它部分应继续执行。